

Dansk udgave

Retsforskrifter

Indhold

I Retsakter hvis offentliggørelse er obligatorisk

.....

II Retsakter hvis offentliggørelse ikke er obligatorisk

Rådet

2000/29/EF:

- ★ Rådets afgørelse af 28. juni 1999 om indgåelse af aftalen med Republikken Island og Kongeriget Norge om fastsættelse af rettigheder og forpligtelser mellem Irland og Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland på den ene side og Republikken Island og Kongeriget Norge på den anden side på de områder af Schengen-reglerne, der gælder for disse stater 1

Aftale indgået af Rådet for Den Europæiske Union og Republikken Island og Kongeriget Norge om fastsættelse af rettigheder og forpligtelser mellem Irland og Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland på den ene side og Republikken Island og Kongeriget Norge på den anden side på de områder af Schengen-reglerne, der gælder for disse stater 2

II

(Retsakter hvis offentliggørelse ikke er obligatorisk)

RÅDET

RÅDETS AFGØRELSE

af 28. juni 1999

om indgåelse af aftalen med Republikken Island og Kongeriget Norge om fastsættelse af rettigheder og forpligtelser mellem Irland og Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland på den ene side og Republikken Island og Kongeriget Norge på den anden side på de områder af Schengen-reglerne, der gælder for disse stater

(2000/29/EF)

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION HAR —

under henvisning til artikel 6, stk. 2, i protokollen om integration af Schengen-reglerne i Den Europæiske Union, der ved Amsterdam-traktaten er knyttet som bilag til traktaten om Den Europæiske Union og traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab —

TRUFFET FØLGENDE AFGØRELSE:

Eneste artikel

Aftalen med Republikken Island og Kongeriget Norge om fastsættelse af rettigheder og forpligtelser mellem Irland og Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland på den ene side og Republikken Island og Kongeriget Norge på den anden side på de områder af Schengen-reglerne, der gælder for disse stater, godkendes herved.

Teksten til aftalen er knyttet til denne afgørelse.

Udfærdiget i Luxembourg, den 28. juni 1999.

På Rådets vegne
M. NAUMANN
Formand

AFTALE

indgået af Rådet for Den Europæiske Union og Republikken Island og Kongeriget Norge om fastsættelse af rettigheder og forpligtelser mellem Irland og Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland på den ene side og Republikken Island og Kongeriget Norge på den anden side på de områder af Schengen-reglerne, der gælder for disse stater

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION

og

REPUBLIKKEN ISLAND

og

KONGERIGET NORGE,

SOM HENVISER TIL den aftale, der er indgået mellem Rådet for Den Europæiske Union og Republikken Island og Kongeriget Norge om disse to staters associering i gennemførelsen, anvendelsen og udviklingen af Schengen-reglerne,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at integrationen af Schengen-reglerne i Den Europæiske Union har taget form af en bemyndigelse fra de høje kontraherende parter til Amsterdam-traktaten til 13 medlemsstater af Den Europæiske Union, som ikke inkluderer Irland og Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirland, om at indføre et tættere indbyrdes arbejde inden for anvendelsesområdet for de instrumenter og bestemmelser, der udgør Schengen-reglerne,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at Irland og Det Forenede Kongerige har mulighed for med forbehold af bestemmelserne i artikel 4 og 5 i protokollen om integration af Schengen-reglerne i Den Europæiske Union (i det følgende benævnt »Schengen-reglerne«) at deltage i nogle af eller alle bestemmelserne i Schengen-reglerne og i forslag og initiativer vedrørende samarbejdsområder, der bygger på Schengen-reglerne,

SOM ER KLAR OVER, at visse forfatningsmæssige eller andre nationale krav eventuelt skal være opfyldt, også hvad angår denne aftale, inden Irland eller Det Forenede Kongerige kan deltage i bestemmelser, med hensyn til hvilke der er givet bemyndigelse til et tættere samarbejde i henhold til Schengen-protokollen,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at det som følge af Republikken Islands og Kongeriget Norges associering i gennemførelsen, anvendelsen og udviklingen af Schengen-reglerne er nødvendigt at fastsætte rettigheder og forpligtelser mellem Republikken Island og Kongeriget Norge på den ene side og Irland eller Det Forenede Kongerige, eller begge, på den anden side, for så vidt Irland eller Det Forenede Kongerige, eller begge, deltager i Schengen-reglerne eller i foranstaltninger, der bygger på dem, i overensstemmelse med artikel 4 og 5 i Schengen-protokollen,

SOM TAGER I BETRAGTNING, at oprettelsen af forbindelser på disse områder mellem Irland og/eller Det Forenede Kongerige på den ene side og Republikken Island og Kongeriget Norge på den anden side udelukkende bør reguleres af denne aftale og af de procedurer, der er fastlagt i eller vedtaget i henhold til den aftale, der er indgået mellem Rådet for Den Europæiske Union og Republikken Island og Kongeriget Norge om disse to staters associering i gennemførelsen, anvendelsen og udviklingen af Schengen-reglerne,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER:

Artikel 1

Dersom spørgsmål, der vedrører:

- procedurene for Republikken Islands (i det følgende benævnt »Island«) og Kongeriget Norges (i det følgende benævnt »Norge«) associering i gennemførelsen, anvendelsen og udviklingen af Schengen-reglerne, og
- de juridiske, finansielle og andre følger af denne associering,

ikke er omfattet af denne aftale, anvendes de bestemmelser, der er indeholdt i eller vedtaget i henhold til aftalen mellem Rådet for Den Europæiske Union og Republikken Island og Kongeriget Norge om disse to staters associering i gennemførelsen, anvendelsen og udviklingen af Schengen-reglerne (i det følgende benævnt »den anden aftale«).

Artikel 2

1. Inden Rådet for Den Europæiske Union træffer afgørelse om en anmodning fremsat af Irland eller Det Forenede Kongerige på grundlag af artikel 4 i Schengen-protokollen, skal der foretages konsultationer i overensstemmelse med artikel 4 i den anden aftale i det blandede udvalg, der er nedsat i henhold til artikel 3 i nævnte aftale (i det følgende benævnt »det blandede udvalg«).

2. Inden Rådet beslutter at fastsætte den dato, hvor bestemmelser, der udgør Schengen-reglerne (jf. listen i bilag A til den anden aftale), og som allerede er trådt i kraft for andre EU-medlemsstater og for Island og Norge, træder i kraft for Irland og Det Forenede Kongerige eller en af disse to stater, skal der foretages konsultationer i overensstemmelse med artikel 4 i den anden aftale i det blandede udvalg.

3. Meddelelser fra Irland eller Det Forenede Kongerige i henhold til artikel 5 i Schengen-protokollen videregives også til Island og Norge inden for det blandede udvalg. I tilfælde, hvor Rådet agter at fastsætte en dato, hvor retsakter eller foranstaltninger, der bygger på de bestemmelser, der udgør Schengen-reglerne (jf. listen i bilag A til den anden aftale), og som allerede er trådt i kraft for andre EU-medlemsstater og for Island og Norge, træder i kraft for Irland og Det Forenede Kongerige eller en af disse to stater, skal der foretages konsultationer i overensstemmelse med artikel 4 i den anden aftale i det blandede udvalg.

Artikel 3

1. Så snart de bestemmelser, der henvises til i artikel 15, stk. 4, i den anden aftale, finder anvendelse på Island og Norge, skaber dette rettigheder og forpligtelser mellem Island og Norge på den ene side og Irland og Det Forenede Kongerige, eller eventuelt en af disse to stater, på den anden side, for så vidt angår sådanne bestemmelser, der allerede finder anvendelse på Irland og Det Forenede Kongerige, eller på en af disse sidstnævnte to stater.

2. Så snart de særbestemmelser, der udgør Schengen-reglerne (jf. listen i bilag A til den anden aftale), eller retsakter eller foranstaltninger, der ændrer eller bygger på sådanne bestemmelser, finder anvendelse på Irland og Det Forenede Kongerige eller på en af disse to stater, skaber dette rettigheder og forpligtelser mellem Irland og Det Forenede Kongerige, eller eventuelt en af disse to stater, på den ene side og Island og Norge på den anden side, forudsat at sådanne særbestemmelser eller retsakter eller foranstaltninger allerede finder anvendelse på sidstnævnte to stater.

Artikel 4

Denne aftale træder i kraft en måned fra den dato, hvor generalsekretæren for Rådet, der er dens depositar, har sikret sig, at alle formelle krav er opfyldt for så vidt angår det samtykke til at være bundet af denne aftale, der er udtrykt af parterne eller på deres vegne.

Artikel 5

Denne aftale kan opsiges af Island eller Norge eller af Rådet, der træffer afgørelse med enstemmighed. Opsigelsen meddeles depositaren. Den får virkning seks måneder efter meddelelsen.

Ophørelse af den anden aftale i henhold til artikel 8, stk. 4, eller artikel 11, stk. 3, heri vil også medføre ophør af denne aftale.

Artikel 6

Følgerne af Islands eller Norges opsigelse af denne aftale gøres til genstand for en aftale mellem de tilbageværende parter og den part, der har opsagt aftalen. Hvis der ikke kan opnås en aftale, træffer Rådet afgørelse om de nødvendige foranstaltninger efter høring af den tilbageværende associerede kontraherende part. Disse foranstaltninger er dog kun bindende for denne part, hvis de accepteres af denne.

Hecho en Bruselas, el treinta de junio de mil novecientos noventa y nueve en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa, sueca, islandesa y noruega, siendo cada uno de estos textos igualmente auténticos, en un único ejemplar original que quedará depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea.

Udfærdiget i Bruxelles, den tredivte juni nitten hundrede og nioghalvfems i et originaleksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk, tysk, islandsk og norsk, idet alle tekster har samme gyldighed; originaleksemplaret deponeres i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for den Europæiske Union.

Geschehen zu Brüssel am dreißigsten Juni neunzehnhundertneunundneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer, spanischer sowie in isländischer und norwegischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τριάντα Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα, σε ένα μοναδικό πρωτότυπο σε αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική, φινλανδική, ισλανδική και νορβηγική γλώσσα, και έκαστο κείμενο είναι εξίσου αυθεντικό. Το πρωτότυπο αυτό παραμένει κατατεθειμένο στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Done at Brussels on the thirtieth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-nine in a single original in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish, Swedish, Icelandic and Norwegian languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

Fait à Bruxelles, le trente juin mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, islandaise, italienne, néerlandaise, norvégienne, portugaise et suédoise, tous les textes faisant également foi, l'exemplaire original étant déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil ar an tríochadú lá de Mheitheamh sa bhliain míle naoi gcéad nócha a naoi i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ioruais, san Íoslainnis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa Sualainnis, agus comhúdarás ag gach téacs; taiscfear é i gcartlann Ardrúnaíocht an Aontais Eorpaigh.

Fatto a Bruxelles, addì trenta giugno millenovecentonovantanove, in un unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese, tedesca, islandese e norvegese, i testi in ciascuna di queste lingue facenti ugualmente fede, depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea.

Gedaan te Brussel, de dertigste juni negentienhonderd negenennegentig, in een origineel exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse, de Zweedse, de IJslandse en de Noorse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, welke originele exemplaren zijn gedeponeerd in het archief van het secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Feito em Bruxelas, em trinta de Junho de mil novecentos e noventa e nove, em exemplar único nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa, sueca, islandesa e norueguesa, qualquer dos textos fazendo igualmente fé, ficando esse exemplar único depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia.

Tehty Brysselissä kolmantenakymmenentenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän englannin-, espanjan-, hollannin-, iirin-, italian-, kreikan-, portugalin-, ranskan-, ruotsin-, saksan-, suomen-, tanskan-, islannin- ja norjankielisenä yhtenä ainoana kappaleena, jonka jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen; kyseinen kappale talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon.

Upprättat i Bryssel den trettionde juni nittonhundranittionio på danska, engelska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska, tyska, isländska och norska språken, vilka samtliga texter är lika giltiga, i ett enda original som skall deponeras i arkiven hos Europeiska unionens råds generalsekretariat.

Gjört í Brussel hinn 30. júní 1999 í einu frumriti á dönsku, ensku, finnsku, frönsku, grísku, hollensku, írsku, íslensku, ítölsku, norsku, portúgólsku, spænsku, sænsku og þýsku og eru allir textarnir jafngildir en frumritið verður afhent til vörslu í skjalasafni aðalskrifstofu Evrópusambandsins.

Utfærdiget i 30 juni 1999 i ett eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, gresk, irsk, islandsk, italiensk, nederlandsk, norsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, med samme gyldighet for hver av tekstene, som skal deponeres i Rådssekretariatets arkiver.

Por el Consejo de la Unión Europea

For Rådet for Den Europæiske Union

Für den Rat der Europäischen Union

Για το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης

For the Council of the European Union

Pour le Conseil de l'Union européenne

Per il Consiglio dell'Unione europea

Voor de Raad van de Europese Unie

Pelo Conselho da União Europeia

Euroopan unionin neuvoston puolesta

För Europeiska unionens råd

Fyrir hönd ráðs Evrópusambandsins

For Rådet for Den europeiske union

frisch v. Ks

Por la República de Islandia

For Republikken Island

Für die Republik Island

Για τη Δημοκρατία της Ισλανδίας

For the Republic of Iceland

Pour la République d'Islande

Per la Repubblica d'Islanda

Voor de Republiek IJsland

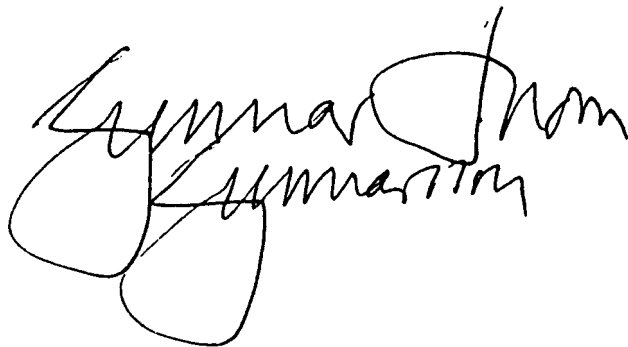
Pela República da Islândia

Islannin tasavallan puolesta

På Republiken Islands vägnar

Fyrir hönd Lýðveldisins Íslands

For Republikken Island

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Guðmar Thór Guðmarsson'. The signature is stylized with large, sweeping loops and is written in a cursive script.

Por el Reino de Noruega

For Kongeriget Norge

Für das Königreich Norwegen

Για το Βασίλειο της Νορβηγίας

For the Kingdom of Norway

Pour le Royaume de Norvège

Per il Regno di Norvegia

Voor het Koninkrijk Noorwegen

Pelo Reino da Noruega

Norjan kuningaskunnan puolesta

På Konungariket Norges vägnar

Fyrir hönd Konungsríkisins Noregs

For Kongeriket Norge

Per heds mgn
